

Perry River Project

Taped at Gjoa Haven

September 2003

David Siksik

(Inuinaqtun)

Interviewer: David Pelly
Interpreter: David Qirqut
Transcribed by: Ben Kogvik

- Q Taimaguq hivuliqmik atiqminik taihiluni David Pelly uplumi Saptai 9, 2003 talvani Uqhuqtuumi. Taima taphuma Kuukyuap umiktauvalianinganutlu qanuqlu inuuhiqagaluaqmata taikani, taikani nunaqaqtuviniit mikhaanut apiqhuiniagamiguq. Kihiankguq hivuliqmik atitlu inuuliqviitlu qangalu inuuligiakhaqnik taiyuk... taiyungnaguktik nipili... nipiliuqtauhimatitlugit taitquniagai.
- DS Ii, uqama... uqamahinnagianiktuq?
- Q Ii.
- DS Taima, 1942-mi inuuhimayungaguq kihiani allanguqtauhimayuq qanikkuuyuq atithuknut taipkunani nutanguqtiqtauyunut. 1942-mi inuulunga Januarimutlu iliyauhimaluni Januari 1-ngutitlugu, uplumagingittagaluanga qagliguqtaunahuaqhuni Quviahukvikmi inuuhimayuviniugaluqaqtunga Quviahukviup-qani... atpaqtitlugu tamna. Inuuliqviga uplumagia nalunaqtuugaluqaq kihiani Kavamatkut 1-mi Januari 1-mi taihimayat, nalauhimangittuugaluqaq qagliguumapyakthunilu. Taimalu Kulgayukmi tamaani kuukami Ku... Kuukyup tungani Kulgayukmiguq, nunat atiqaqattaqmata Nikhiktuqvikmik atilik Kulgayuup ilangani inuuhimayungaguq.
- Q Taimaluguq, angayuqatitluniit, angayuqavitluniit atii tiguaqhivitluniit atii taihinnagiaqaqniaqtut tamaani.
- DS Ii, atiga taihukkaluayavaga?
- Q Qanukiaq? Tailgungittuq. At... atit taihinnagiaqaqtuq.
- DS Ii, David Hikhiuyunga, taima tiguaqhiqaqtunga Kupluqutkutnik. Kupluguqmik atiqaqtuq tiguaqhiga angut, tapkuningalu angayuqaqammagikhunga inuuliqvigiyamnik Qamukkamik Martha Keanikmik, Keanikmik ataataqaqthunga. Nukagit tapkuak Kupluguqlu Keaniklu, tiguaqhigalu ataatalu.
- Q Kuplugup qaplunatut atia qauyumaviuk?
- DS Paul, hii. Kulgayukkiaq nauk? Talva.
- Q Unali?
- DS Ku... Kuunayuklu.
- Q Uvva un Kulgayuthuyayuq?
Taimaguq, hivuliqmik tapkuat tikkuqaqtugumagaluagaktik tailugitlu atii taimaguq tapkuningat pigiaqhinnagiaqaliqtuugaluqaq.
- DS Hii, taima ti... tiguaqhitka Kupluqutkut talvani Kuunayukmi nunaqaqmata, nunaqainaligaluqaqmata iqaluqaqmat qimalaiquqthutyuklu pigaluamatyuk niuviqtiqaguingitpat Kuukyuaq. Taima tuktuliaqaqhuta Kulgayukmut, Iisitagiaqaqhuta tuktuliagapta Putulikmungauluta. Put... hukavallaqtunga?

Q Iiqi nammaktuq.

DS Putulikmiiliqthuta Kuukyuamingaqtunik tikitaugapta niuviqviguuq umiktuq niuviqviqaguiqtugiyauluni. Taima utiliqthuta taavunga nunagiyaptinut Kuukyup... Kuukyuamungauliqthuta, Kuukyuamungaqtthuta talvunga niuviqtiqaqvikmut tikitnapta tapkuat tiguaqthitka qimakthugit Kuunayukmit piqutigaluptiknik ilaitnaitnik piyugut. Igluqpaqagaluaqmata igluqpak ikhinnainaqthugu, nanigiatlu ikhinnaqthugit piqutit ilangi iktagikningi ikhinnaqthugit. Ikhinnagumangitkaluaqthugit ayuqnaqmat niuviqtiqaguiqmat, qimiinaqnut aulaqthuni tammakqiqlugit ayuqnaqmata tapkuat. Taima niuviqtiqaguiqmat talvunga niuviqtinut utigapta piqutinik ahikthiqaqthuta angutainaupluta. Mikiyunnuaqnik niqigalunnuaqnik tuniyaayugut, tatqiqhiutmut atauhiqumtluniit naamaqungittunik, uvanga tuniyaungittunga tiguaqhitka tuniyaayuugaluit. Nutagauhuiqtunga taiphumani tuniyauqatauyukhauyuugaluaqtunga tuniyaungimagiktunga, hee-hee! Taima talvangat niuviq... niuviqviqagvikmit aulaligapta mikhimut tamaunga Kulgayukmungaqtthuta hikuiqhiiyugut, Kulgayukmiiliqthuta. Hikuiqhiiigapta talvani Kulgayukmi, hikuiqmat hikuiliqmat tamaunga Uqhuqtuuliagahuaqthuta qayakkut aulaaliqtugut, nunap hinaagut. Qayait pingahuitnauyut qaigapta taavangat, kanuungulutik malguk, hitamathu... hitamathugaluit, qiyuuk malgulutik iluagut ingniqutiqaqtuk angiyuungittuktauq tamaqmik. Utiqtagutiluta qimigaalumata, utiqtaqthuta taimana aip... naliqut aulaagangat utigutiqaqtaqthuta kaasiliimutluniit ikayuqtaungimagiktugut taiphumani niuviqtiqaguiqman. Qaqyunutlu hunanut kupyanut ikayuqtaungimagiktugut, havautikhaqtitaungittutluniit. Taima Kulgayukmiitqaqthuta tamaunga Atanikkittup mikhaanut aulaqtagapta, Palliup Atanikkittup qaninganiittumut tikitnapta hikunutlu apqutailiqattaqthuta ayuqhihimaqattaqthuta qayaqtuq... qayaqtuvikhaigutihimaqattagapta. Taingani hikuunginaliqmat Palliup ungatinnuani, Atanikkittup ungataani, angutainauluta Magaknaklu Apialu pingahuinauluta tamaunga qayaqmut attauhiqmut 22-liaqtugut. Inungnutlu tikiluta 22 inuqaqmat, taima inungnut tikitnapta inungniitqaqthuta Uqhuqtuuliagiaqthuta aulaqtugut tikinata kikatlu ahiguqthutik Niaquqnaqyup-mi taingani qaningani. Umiqmiqklunalaauluta taktukmi. Akhuguqnaqtuuyaqhiqtuq tamna ilakkutlu qimaumayaqut unghahihilguqthutik, utigutikhaqaguigapta tamaani Uqhuqtuumi qaphinikkiaq uplimayugut pityutikhaqangitnapta. Taima tamaaniitkaluaqthuta umiakktut 22-mut agyagaugiaqtugut Angutittauyuviniq agyaqtigigiaqtaqut, agyaqtigi... taingunga nunap... utiqviginiaqtaptingnut agyaquyauyuugaluniq agyagumahuiqmat 22-litluni. Qayaqagapta kanuuthukmik 22-mit kikanik atuqtitauluta angilgauvugut taingunga Atanikkittup ungataanut. Tungani anuqthiumaqattaqmat qikiqtani tangmaqhimmaqattaqthuta, qayaqtugaluaqthuta piqhiumaliqmat igluqaqattaliqthuta, iglumiiqtattaliqtugut tangmaqhimaluta tupiqhimayukhaugaluqtaqut aputiqaliqmat. Taima tamaani Atanikkittup qaniingani hivungnani taqhiliqtumi anugakhilauqmat mal... malinaluutilugu aulagumagumagama uvanga angilgamut qaniganigumalunga, aulaqugut qainak malguuliqmanik, hakima qayaanik atuliqthunga. Taqmut naluligutigapta uvaguk Magaknaklu atautimiittuguk Apia tamna kanuumut qayaqtuqtuugaluq, taqhikmat naluligutigapta aphimaluta hiniktugut. Uvaguk Magaknaklu hiuqyuqangittuguk hunaqangittuguk, tupiqaqminanuklu qayaq hivungani hiniktuguk. Tupakkamnuk anugakitmat ingniqutit taipkuat iluaguqtut

uqhiqvikkittunuathukmata 1 kaalamik uqhiqvicaqmat, Atanikittumit talvangat taavunga angilgaptinut uqhuitnaliqtuq nangaqthunuk ikauyuguk imainakut. Qikiqtamut qagligaluaqthunuk uqhuimat, atauhiinaqmik pautiqagamnuk pauqthunuk qiqiqtamungaqthunuk. Ayuq... ayuqnaqtuugaluaq ikkikhatithuit taipkuat ikkikhatiqaqmat mikiyuthukmik qamihannuaqtitlugu Magaknak ikkikhatithukmik uqhiqmagu tamna ingniqutithuk uqhukhaqangitmat ikimat qikiqtamut pauliqtuugaluaqtunga tikiyutigilutku, ikkikhatainathuk. Taipkuat huiquyuknut ikkikhatiqutauvaktut. Qiqiqtamiiliqtitlunuk talvani Apia taunuuna haptiguttauq ingilgayuq tautungnaqthuni, nahi... qalvahigahuagaluaqthunuk takuyigingilutkuk, 22-nginagamnuk 22-mutlu hiqugaqthunuk tuhaqhinnahuagaluaqthutku ingilgalthukkami tuhangiluni. Qiqiqtaq tamna nayuqtaq qayaq qakitqaqthugu nangiaqnaqmat nunamut unghahikmat, qaiqtuq kiklingani tamangat pautmut qigattahiqthunga hikulitnama, kiklinga nangiaqnaqmat nalunaiqtuganiqaqthugu hiku tahamna qanganittungnaqniga naluhugapku Magaknamut paut tamna atauhiinaukmat igilugu hikuliyutigimiya qigattatigilugu. Nunaliagamnuk taqhiyumi angilgaqthunuk angilgauvigiyaptinut. Hup... ti... hiquqtihiyangittuguk hunaqangittuguk, paut kihia tigumiaqtaq.

Q Ii, pihukthutik?

DS Ii, pihukthunuk, qayaq qimakthugu. Taima angilgagamnuk hiniqaqthuta aqaguani qayaq ai... aigivaqut Apialu pingahunguqthuta kanuumut qayaqmut. Tikitnaptigu tiituqthuta tiituliqtitluta anuqthiulaqimat, haavitkaluaqthuta taamna qayaq atuqtaqut ingniqutai ikumagaluaqthutik ingilgalaiqthuni qinunaluuliqmat tagiuq. Huli qimaktigigilutku tamna qayaqtuqatigiyagaluaq talimat qiqiqtamut. Nunalilaiqthunuklu qinuinauluni tahamna atittuqtualumat, tumigai taunani qainap ataani ahivaqtaqtuumata qayaup taphuma. Tamaunga qinup qanganut iliugaqthugit 10 kaalautmik imaittumik ayaguppiaqaqthunga qinup qangagut tamauna nunalittunga. Nunamut qaglimigama 10 kaalaut tamna, tumiqatka qimaitnagapkit tamaani amiqmiklu qangagut illigitlugu atauhiqmik. Taima 10 kaalaut taamna magaknamut igitkilugu nunalitnahungaligama, mikhaanut igilugu ayaguppiagitqulugu. Ayagupiagiluniuk nunalitkiluni, qayaq ikhinnaqthutku angilgaugiagivuguk.

Q Ii, talvunga qiqiqtamut?

DS Qikiqtamut qayaq... hii.

Q Qayaq qimakthugu?

DS Hii, hii qikiqtamut. Tamna ilagiyaqut utiqnigami qikiqtaptauq ahianut nunalitniqthuni nulugaliqniqmat qanganungaqthuni utiqvigigilutku. Utigamnuk ikauvigigivaga qikiqtap ahianiitmat, it... qag... ikaagama hikuli... hikulitkiluni. Hikulit... ahiqangitkuni hikulilaittukhauyuugaluaq utigama utiqvigigapku Magaknak qikiqtap aipaaniitlugu qimakthugu qanitmat ikaugama ikaqatigilugu, pihukthuta angilgagiluta, qainak tamakkiknik qimakthugik. Taima tapkuangumata nunat taiguqtagapkit uvattiaq taavani apqutigiyaptini akuniqmi Kuukyuplu haphumalu akungani pityutikhaqaqtitaungimagiktuguk kavamatkunut.

Ayuqhaqtuqhiuqattaliqtitlugit taiphumani taavangaqtugut ayuqhaqtuqhiunuaqattaliqtitlugit. Taimalu ilihagtut Inuvikmut ilihagiaqtaqtuugaluit aiyaungimagikthutik tapkuat nuliagalu nukailu Apiatkutlu paniat Ullikattatkutlu nutagat ilihagiaqtaqtuugaluit Inuvikmut kamagiyaungimagiktut ihumagiyaungittutluniit ilihagnaqhiyagangit aiyaqtaqtuviniugaluat taavani nunaptiniittuutagiluta, humatkiaq qailiqthuta ilihagtutluniit ihumagiyaungugatik aiyaungimagiktut?

Q Talvungaguq unikaqaqluni uqauhigiyatit tamatkiqniangitagaluatka tukianik tukihpikagahuaqniaqtaga.

DS Ii, ii.

Q 22-mut agyaqtaahi?

DS Ii.

Q Tapkuatnguq uqauhigiyatit tuhaqhunigit tuhagamigit apiqutikhaqagamiguq apigiyumayatit.

DS Ii, apghinnagialik.

Q Taimaguq, itqaumavit hunautitlugu 19, 19-hunautitlugu talvangat talvunga Uqhuqtuumut niuvigiahimagaphi utigiaqthuhilu taikunga angutainaupluhi taiphumani?

DS Hamangat Atanikittup qaningani, hamangathuk haphuma qaninganiuyayuq. Hunautitlugukiaq Aktuupamiugunilukiaq nalianikiaq? Hu... ihumakhaqhiutigingitnapku tatqia taamna.

Q Ukiungali hunautitlugu itqaumangitaat?

DS Hii, taavangaqtugutnguq 1966-mi taavangat Ku... Kuukyuaingagiaqtugut.

Q Ii. Tamaunga nuktiqniqhi?

DS Hii, nuktiqpaliagiaqhuta. Tamaunga tik... nu... nuumagigiaqtugut taagaknga qimamagikthugu 1966-miguq.

Q Taimaguq, tapkuat ukiut... inuuligiyavitlu ukiunga tautukthugu tamnalu ukiunga taikanga nuktiqniqhiyaqhi Kuukyuaqmit talvunga Uqhuqtuumup mikhaanut 1966-ngumat, taimaguq ukiuginiaqtakhagiyat nalauhimanniqpat 24-niguq ukiuqaquqtitlutit nuktiqiaquqhimayut.

DS Ii, tanaitquqtuthuk qagliguumayuqpaluktuq taamna.

Q Taimaguq, taikangat nuktiqniqhi nuliaqaliqatthutit taikangat nuktiqiaqtuhi?

- DS Nu... nulinik... nulianingittuutagilunga nuk... nuktigiaqtugut nulianikpalianahualiqthunga.
- Q Nutagaqangittuutagiluhiguq?
- DS Ii, nutaganikhungungittuguk.
- Q Taimaguq, taikunga utigaphi taamna inuqaguiqnialiqninganik tuhaqthitauluhi niuvaavialu umiktaunialiqninganik tuhaqhitaugaphi hutkutnitnguq tuhaqthitauvihi.
- DS Tapkuat Apiatkut malinamata Putulikmun, tainganga-ngaqtutik Kuunayukmingaqtutik malinamata Putulikmut tikimata tuhaqtugut. Taimalu Ullikattatkut tapkuat Uqhuqtuuliaqhimamata qimikkut, Putulikmi tikitigigaptigu tamaangattauq niuviqviqaguiqniaqtuq tuhaumayauliqnigami tuhatqikhagiluta.
- Q Inuqaguiq... inuqaguinguuaguuatagititlugu Apiamit tuhaqtuhii?
- DS Ii, inuqaq... inuqaqtilugu kihiani umikhinnaqtuq inuqaqtuugaluaq.
- Q Ii, umikhinnaqtuq niuvaavia?
- DS Hii.
- Q Taimaguq, niuvaayumik kamayiuyuq tal... Kuukyuaqmi hunauvaguq taiphumuuna umiktaugiaqtitlugu?
- DS Niuviqtiqauqattamat qaplunangumata taipkuat tikittalimata Angulalik niuviq... niuviqtihuiqammiiqtitlugu atianik qayuimayaqangittunga niuviqtiit alatqiqattamata.
- Q Ii, talvuuna umigiatmat qaplunamik niuviqtiqauqtuq?
- DS Ii, qaplunamik niuviqtiqauqtuq.
- Q Taimaguq, uvattiaq uqallakkavit niqinnuaqmik mikiyuugaluanik tuniugaq... tuniyaunigaqthuhi, tuniyau... ilai tuniyaunigaqthugit hunammagiuyakhaita taipkuat qaplunaqtannuit tuniyauyuviniit inungnut taipkununga taikunga aulaqtigiaqniatitlugit hunama... hunauyakhaita itqaumayaqtit tuhagumayai.
- DS Hii, taima amihuungittuugaluit kihiani muqpauyat taipkua 50 pautaulutiklu aipailu 25 pautumata. Tiguaqhitka 50 pautmik tuniyauyut tii... tiimiklu tiit taipkua puuqagaluaqmata alilayuungilutik iluinaaniitkaluamata tiguqhaq... tiliutmut iliqattagiaqagaluaqmata, tiik malguuyukhauyuk aukhigiaqlu 10 pautauluni yaataqaqthunilu havigaliukmikmata yaat taipkuat mikiyuugaluit paya... payataqaqthunilu qayuqmik, qayuqtaqaqthunilu qaphinikiaq malguuyukhauyuk qayuk 1 pautik. Tapkuat ahiqattiaqungimagiktut ilagalunuaqauqtuugaluit hunamagiknikiaq?
- Q Ii, puplautitaqqaat?

- DS Ii, puplautitaqaqthutiklu. Angiyuungitmata tapkuat tat... tatqinut saivanut niuviqvingnunga qnianginni qthuta tatqiqhiutmutluniit ilainaanut atuqtukhaulguqtut uplumiuyuq takulugit.
- Q Taimaguq, tapkuat tiguaqhinut tuniyau... tuniyauyut taimanatuttauguq ahii tuniyauvaat?
- DS Ii, tanatut ayigiimagiqungimata qanukiaq taipkuat Apiatkut tuniyauniqminik uqamakpata tukihinnaqhivalligumaqtuq, uvanga tuniyaunginama tiguaqhiga tuniyauyuugaluaq. Huna... naminigigapkit iligagingitagaluatka ihumakhaqhiutiginginapkit tapkua qauyimayatka taiguqtatka.
- Q Taima uvattiaq uqagahakkavit angutainauluhi taikunga Uqhuqtuumut niuvigiagaphi, tapkuat piniahaqhugihugunilu pilgaq... piyu... tuniyautaqaqtilugugunilu muqpauyatlu aukhigiatlu tiitlu?
- DS Tapkuat tiitlu muqpauyatlu umimat utigapta uvangat Putulikmit tuniyauyut, mikhimuunialigapta taima Uqhuqtuuliagahuaqniaqthuta pigapta tuniyauyut taima upingakktut.
- Q Ii, taima angutainauluhi ilvitlu Apialu Magaknaklu Uqhuqtuuliagaphi ahival... ahiinik tuniyaungittuhii?
- DS Hii, hamangatli Uqhuqtuuliagapta niuviqtitangimagiktugut niuvgutikhaqangitnapta Uqhuqtuumi.
- Q Ii, maangaqthuhi Uqhuqtuuliaqtuhi? Ii, ikangat nuktiqpaliqthuhi maungagaphi taima maanga Uqhuqtuulialiqthuhi?
- DS Ii.
- Q Uvangaqthuhi maunga nuutnaphi taima angutainauluhi uvangat Uqhuqtuu...
- DS Hii, hikunialiqtitlugu.
- Q Hii, Uqhuqtuumiuyuhii?
- DS Hii.
- Q Ikunga utiqtuunahugigaluagaphi.
- DS Unuunaqthuta qayakktut.
- Q Taimaguq, uqallakkalua... uqa... uqauhi... uqagahautigiyavit ilaani uqallakkaluagavit talvangat Uqhuqtuumit aulagiagaphi taikunga 22-mut agyagaunigaqthuhi quyimagaluaqhuniuk nipiliutikkut tukihiman... tukihivaliqp... tukihimanaqpaliqupluniuk 22 humiittakhaanik uqauhigiyungangiakhaqnik apigiyuq.

- DS Hii, 22 taima tamaaniittuq hamani quqkilguq qani... qanittuq hamanga. Takanunga agyagaugapta umiakkut agyaqtigiyaqut taimna taingunga hamunga hikkuttiiviginiaptinut aikthiqtitaunahuaqtuugaluaq iqiahukkami 22-mu-mi utiman. Taima piyumangititlugu nutagaungimat takulihaqhutigulu iliganaqmat niuyauhinaqhuta qimagaugiluta.
- Q Taimaguq, apigiyumayuq tamangat aimatqutaup hilataningathuhi tamaunga Uqhuqtuuliaqhimaligaphi angutainauluhi, taingungalu Uqhuqtuumit taikunga uti... utigaphi utiga... utiq... utiqhimaligaphi, tanailiugutagitiluhiguq naliqhiguq ihumatau... ihumatauyakhanik, ihumataqagiakhaphikniklu naliqhi atanguyakhanik tuhagumayuq.
- DS Ii. Taima atanimagiqangittugut taima Apia ingilgayuyigiyaquk kikamut. Nunalu tahamna tikihimanginaptigu qauyimanginaptigu nananga... nunanguanginakut aulanahuaqtugut Uqhuqtuuliaqtugut. Taima ihumatagiimagingittugut ikayuqtiigiigahuaqhuta tana ikayuqtigikthuta, taima Apia ihumatanguagiuyuqahiguknaqtagaluaqut taiphumaniukmat ihumatangingitagaluaqut kihianik ikayuqtiigiigahuaqhuta tana piyugut.
- Q Taimaguq, taikani Kuukyuaqmiittuutagititluhi umiktauniahaqtitlugu umiktauvia qagliyukhaugaluqtitlugu tamaani qauyimavihiguq tapkuat nunalituqait Uqhuqtuumiutlu Ikaluktutiakmiutlu ayuqhaqtuqhiuqattaqninginiklu nutagaqhiutitaaqattaqninginiklu qauyimavihiguq?
- DS Ii, taingani Kuukyuaqmiittuutagiluta nutagaqhiutitaaqataq-liqthutik...
- Q Taima uvattiaq apigigaluagama taikani, taikanga nuutniahaqtitluhi Kuukyuaqmit qauyimayakhaphiknik Kuukyuaqmiutlu qauyimayakhaita tapkuat Ikaluktutiakmiutlu Uqhuqtuumiutlu ayuqhatuqhiuqattaqninginiklu nutagaqhiutitaaqattaqninginiklu taipkuat Kuukyuaqmiut quyimapkagaugaluagiakhaita tuhagumagaluaqmat.
- DS Hii, taima taavani niuviqtiqaguutagititlugu Kuukyuaq nutagaqhiutiqanualiqhutiklu mikiyu... nut... nutagaqhiut mikiyunnuathuk, ayuqhaqtuqhiutlu mikiyunnuaq. Ayuqhaqtuqhiuqattaliqhutiklu nutagaqhiuqattaliqti-qammiiqtut.
- Q Taima nutagaqhiuqattaqtuhittauq iliphi taikani nutaq... nutaqat taikuat taikaniittut nutagaqhiuqattaqpat?
- DS Hii, nutagaqhiuqattaqtut.
- Q Ii, ayuqhaqtuqhiuqattaqthutiklu taikani?
- DS Hii, hii ilainai ayuqhaqtuqhiuqattaqtut ilainai. Ayuqhaqnii hav... havakhaqangitmat hanaugakhaqangimat taiphumani nanigiangitnaqmut tigianganiangitnaqmut inuunahuaqhimamata tigiianiaqattaqniittauq ayuqhaqtuqhiuqattangmagiktut.

- Q Taimaguq, tamna niuvavik niuvavia umiktautitlugulu inuiqpaliagiaqtitlugulu tahapkuat ayuqhaqtuqhiutitlu nutagaqhiutitlu atauttikuttauq uniktuyaqu... uniktuyaqpatnguq taikani?
- DS Hii, taima Putulikmit utigapta taingunga umiktugiyaukmat niuviqviklu ihigakhaulai... ihilaimagikniqthutigu tikitaqut. Ihuqtakhauhuiqtitlugu tapkua inuit piyakhai puuqtuqpagikhimanniqthutik ahianut iglumun iliyauhimanniqthutik tuniyakhat, tanna niuviqvikmun ihilaimagikautigilutalu utigaluagapta ahiniitqaqthuta ihi... ihingimagiktaqut niuviqvik.
- Q Ii, ayuqhaqtuqhiunuaqtitaungittuhiluniit nutagaqhiutimikluniit tuniyaungittuhi?
- DS Ii, tuniyaungittut, taima muqpauyatlu tapkuatlu tiit puqpagiqtauhimayut huqaqtitnagit huli ahini aulaumayut tuniyakhannuit tapkuat.
- Q Taimaguq, taikangat taina umiktaumat niqiniklu tuniugaqtaugaphi, ayuqhaq... ayuqhaqtuqhiungiluhilu nutagaqhiutiniklu tuniyaungimata tai... taiphumuuna, qanuqliguq hivitutigiyumik kinguagut ayuqhaqtuq... ayuqhaqtuqhiumikluniit nutagaqhiumikluniit tuniyauliqpat taikaniittuviniit tamaqmiungittukhauyuugaluaq ilangilu?
- DS Ii, taima tamaaniiliqammiqthuta ukiiliqammipyakthuta ukiup ilangani tapkuat tiguahitka innakhaqhiutiqagaluaqmata tammaqmik, innakhaqhiutai pingikhaqtut nutagaqhiutitlu ava... Kuukyuamingaqhimayut piyaungiqhaquqthutik. Uvagut taavangaqtugut pivikhaqangittutuqayaqhiqtugut tanaittumut nutagaqhiutumtu ayuqhaqtuqhiutmutlu innakhaqhiutainutlu. Akuni utaqiyugut tatqiqhiutinikiaq qaphinik?
- Q Ii, talvani Uqhuqtuumiiliqaqthuhi? Taima tukihpkagumayagattaq talvanga aulagaphi tatqiqhiutit qaphiuyakhaita uvungagaphi, uvangattaq talvunga Uqhuqtuumut nuuligaphi tatqiqhiutittauq qaphiuyakhaita taamna hivitunigiyanga unniqhimakpat tukihimatqiyauniamata qanuq hivitutigiyumik ikayuqtaungikhaphiknik maniup mikhaanut.
- DS Hii, taima tamaani akuniqmi hamani Uqhuqtuumungaqniahaqthuta tatqiqhiutinik saivanik, saivagiyaani Uqhuqtuulitqamata ilaitigut. Qaphinikiaq Uqhuqtuumiiliqthuta tatqiqhiutinik ikayuqtaungikhaqpita tailugu naluyaga talva, kihianik uvanga ayuqhaqtuqhiulaittunga hivuliittumagikmik Uqhuqtuumi tuniyauyungnaqhittainaqtungu ukiup ilanganiugaluaq.
- Q Taimaguq, tuhagumamiyuq talvanga Kuukyuamit tamaunga hamna...
- DS Tamnathuk, hum... tamaanithuyayuq?
- Q Tulukkaq qaniitquqtuq hamna, hamani Tulukkaq imata Tuluk... Tulukkaq hilatinnuani maani?
- DS Maanivalluq, Palliup kuugaata ungativaluani Kiluumanaqyup ungatinnuani.

- Q Ii, Kiluumanayuk. Tamnaguq iluingaumaluhi tamaunga nuktiqtukhaugaphi, taimaguq aula... aulaqniqiyaqhi talvunga Kuukyuaqmut tamaunga qanugittaanganik tuhaumayumamiyaa qanuq aulaqniqiyaqhilu qanugittaanganik tuhaumayumagilugu.
- DS Hii, taima tamangat uvangat utiqthuta uvangat piqutit ailgaqhugit tamaunga utigapta Kulgayukmi hikuiqhiigapta. Hikuiqmat qayakkt tamaunga Palliup mihaanungauliqthuta. Taima Palliup qaningani hikunut tamaani apqutailiqattaqthuta hikuilaimat tagiuq unangiinaqthunilu nunam miihaa hikuunginaliqmat, akuniyutigivallaqtaqut tahamna ayuqhityutigiyyuuyaqhiqtaqut.
- Q Ii, tai... taima Kuukyuaqmit aulagaphi upingangutitlugu auyautitluguugunilu?
- DS Upingaakut, hii.
- Q Qimikkut taikangagiaqtuhi?
- DS Hii, qimikkut Kulgayukmut aulauyugut. Kulgayukmut unikautigimata hikuiqtinagu kihiani immamat hikup qanga immamat, tapkuat talvani tiguaqhitkut angayuqagiyaqut hikuiqhiyumamata Kulgayukmi.
- Q Kulgayuk humiittuq?
- DS Hammathuyayuq?
- Q Tatqiqhiut hunautitlugu itqumangitan?
- DS Junmithuyaqtuq talvungaqtugut.
- Q Uvangat Junguqniahaqtitlugu aulaqpihi?
- DS Ii, u... uvangaqthuta uvanga aikthiqaqhuta utiqtaqthuta tanailiyugut talvungaqtugut.
- Q Tatqiqhiut hunautitlugu uvani Putu...
- DS Iipumi, iipumiqpaluktuq talvanihiuqtugut.
- Q Qiminut taikungaqtuhi?
- DS Hii.
- Q Talvunga utigaphi niqinnuaqnik qaplunannuit, qaplunaqtanik tuniyauyuhii?
- DS Hii, uvangaqthuta utigapta.
- Q Uvangathuhi uvungaaqquhuhi ikungaaqtuhii? Ii.

- Q Taimna nunagiyat?
- DS Ii. Uqnikhimayat, ii, iiyaa.
- Q Taima talvangaqthuhi qayaq... qayaqmut tamaungauvihii?
Tamaungauliqpaliayuhii? Ii.
- DS Ii.
- Q Qanugittumiguq qayaqmik atuqpihi tamangagiagaphi?
- DS Kanuu atahiuluni qiyuuklu malguk iluagut ingniqutiqaqtuk, taagani kangiqthup
akianiittuk taipkuak kiyuit ilagiyai taipkuat.
- Q Imanaittut?
- DS Hii, malguuyuk, pingahuinait qayait hitamaat mikiniqhaittuq kalitauqattaqthuhi
kanuup aipagiyaa.
- Q Taikaniittut huli?
- DS Ii taaganiittut.
- Q Kanuumagit, ingniqut kikaliguknatut?
- DS Ii, kanuumagiit kikaliguknaqtut, ii.
- Q Ai... aipaa kalitauhinnaqtuq?
- DS Ii, kalitauhinnaqtuq kikaqangitmat.
- Q Tapkuatnguq qainnat ingniqutiqaqtut kikaqaqtuqlu tamna huminguq uqhukhainik
pivihi?
- DS Niuvigalunnuaqhimamata tiguaqhigalu tapkuat angayuqagiyaqut ukiungutilugu
auyami atugakhaminik ilai nanigiaqtuqthutik pinahuaqpagiiqattamata, taima
uqhuq... kaasiliiqannuagutigiyaqut pivagiqhimagaluaqmata.
- Q Taimaguq, tukihiyumamiyuq taikangat aulaqtigiagaphi Kuukyuamit tamaunga
Uqhuqtuumut nutiq... nuktiqpaliagiaqthuhi qiminut taikanga aulagaphi, tapkuat
qainat uhigilugit tamaunga hiku... hikuttiiviginiaqtaphiknut agyaqpihiuguq?
- DS Uvunga hikuiqhiiiviginiaqtaptinut agyaqtaqut uhigilutigu qiminut piquitigalukkutlu.
- Q Taimaguq, tamauna aulanigiyaqhi atuq... atuguutagigaphiuk taiphumuuna
angutikhani... angutikhaniyuq nigi-niqikhaphiknik angunahuaqat...
angunahuaqattagiakhaphiknik tuhagumayuq.

- DS Ii, angunahuaqattaqtugut kypyaqtugahuaqattaqthutalu tuktutnahuaqattaqthutalu tanailiuqtugut inuunahuaqapta uvaptinik hapuhimanahuaqhuta taimana inuutyutikhaptinik qiniqthutattaug tamaani piyugut.
- Q Taimaliguq qaquyqhi qanugitpanguq, qaquyqattiagaluaqpihiguq taikangat nuktiagiagaphi tamaunga Uqhuqtuumungaunahuaqthuhi?
- DS Taima qaquyqaqtualungittuugaluaqtugut taimana qaquyq qayagiyaunahuaqhutik taimana piyaunahuaqattaqmata pittigahuaqhuta tana tamaani hikuttiiikhaptini hikugaluaqtilugu qaquyumik ayuqhalimagiyaktugut Atanikittup qaningani tamaani.
- Q Taimaguq, tamaangat... Hunakiaq imna?
- DS Palliup qaningani Kiluumanagyup ilangani qaninuani ungatinuani.
- Q Ii. Kiluumanagyup-mit, Kiluumanagyukmit talvangat angutainaupluhi taikunga Uqhuqtuuliagaphiguq niuvigiaqthuhi, humanguq tapkuat tamatkiq... humanguq tamatkingi... tamatkingiluhi talvangagiangitpihi hivuliqmik taikunga Uqhuqtuuliagaphi?
- DS Hamna, hamna hikuinaumat, hamna imauluni. Qamutingnut kanuu uhiliutilugu uniaqthutigu pingahuuluta kanuu kikatlu uniaqthutigu hik... imaqmungautiyaqqut. Pivikhaqaguigapta angutainauluta uuktugumaligapta Uqhuqtuumut, hikumut qamutik...
- Q Auyaugaluaqtitlugu?
- DS Hii, hikup qangagut uniaqthutigu imaqmungaqthuta uvunga qamut qimaktaqut hamna qikiqtaqangimat mangagapta. Uvungaunilukiaq nalianut taamna.
- Q Auyaqtuugaluaq hikuingimat hiquptigaluaqthuni hikuingimat?
- DS Hii, hikuingimat.
- Q Taimaguq, kuuk... kuukamiituhi maani qaninganii? Kuukap naliani?
- DS Ii, kuugail... kuugailguqmi hamani qikiqtapyait qaniga... ilangani iluiliqmiugaluaq.
- Q Ii, iluiliup ilagaluangani?
- DS Ii.
- Q Qanuq taiyagaluit taamna?
- DS Taamna hamna Kiluumanagyumat, taimna nayumagiktaqut Ulivyaqniqtuumik atiqaqtuq.

- Q Ulipyaqniqtuuq.
- DS Tamaaniittukhauyuq humimagikiaq qauyimanginapku, ukua mikivallaqluavikmata.
- Q Taimaguq, tapkuat uqauhigiyatit nipiliuqhimamata ilavaligumaguktinguq tap... taikangagiaqniphiknik humik quyaginnaq ilavalliqhinnagiaqaqtuugaluaq.
- DS Taima Uqhuqtuuliaqaqhuta angutainauluta utigapta talvunga hikuttiimagikthuta talvani Ulivyaqniqtuumi Kiluumanagyup qaninuani. Taima hikumat kuukat nangiaqnaguiqmata ikaagakhagumata Apialu Kulgayukmit qamuttiptinik aikhigilunuk tamaangat Kulgayukmit qamutinnualiuqthunuk qiminut aikthiqtugu. Qin... kahaqangilunuklu kahaqlu qimakhimamata qamutingnut nainik qimiqaqthunga uvanga Apialu saivatuqtuugunilukiaq qaphituqtukiaq. Tangmagahuaqthuni ithuangittupanaluit qimit nutqangayumahuimata kahaqangiluni qamutikitpallaqthunilu. Taima qamutihaqtaagapta Kulgayukmi angilgagamnuk Magaknak angilgaqhiligami nulianga 20... kipungnigaptigu hamani angilgauluta. Angilgaqhilimat talvangat Atanikittup kangianut utiqyaulunga tagiumi qaglilugu nunamut agyaqtaga. Qamutinnuaqmut uniagiaqthuni qimimiklu atauhiqmik tunilugu ikayuqtikhannik.
- Q Humut agyaqtan?
- DS Hamu... hamu... haphumanga haphuma qaninganut, maungaugunilukiaq.
- Q Ii, manganqthutit agyakkan?
- DS Hii, hii utiqyaulunga. Taima pihuktuq tamangat 22-mut qimimik pihuqatiqaqthuni atauhiqmik, qamutinnuaqmik naittunnuaqmik qimini-thuk uniaqattaqtiluniuk nigiyakhannuaqminiklu hiuqyukmiklu. Pihukthuni 22-liaqtuq hivuptini.
- Q Nulianga humigaqthuni 22-mungaugiaqniman?
- DS Ma... Uqhuqtuuliaqhimatiluta angutainauluta hikuigaluaqnimat kinguniptini tapkuat Ullikattatkut hakitkalu 22-lianimata.
- Q Qayakkut?
- DS Hii, qayakkut. Uqauhigiyumagukni uqauhigihinnagialik.
- Q Taimaguq, tamangat Uliv... Ulivyaqniqtuup mikhaaningaqthuhi talva... tamangaqthuhi Uqhuqtuumu... Uqhuqtuumut nuktiqpalianiphikniktaq tuhagumayuq.
- DS Hii, taima talvanga Ulivyaqniqtuumingaqhuta 22-mut tugaqtugut hikumat tagiuq. 22-miitqaqthuta uplunik amihuungittunik upliluta tiguaqhitka Uqhuqtuumut

tamaunga agyaqtatkat. 22-mut utigumiq... utiqthungattaq uvanga tamaaniqataulgaqthunga.

Q Tatqia hunautitlugu itqaumangittat?

DS Hii, itqaumangitaga.

Q Nanigiaqtuqnaqhilgaqtitlugu?

DS Hii, nan... nanigiaqtuqnahitilugu, nanigiaqtuqvik atuliqtuqpaluktilugu.

Q Mangagaphi tiguaqhititlu taikunga 22-mungaqtuhi?

DS Hii, Apiatkutlu uvagut, hii.

Q Qanuqli qanuq ukiuqagiakhaita tiguaqhitit taiphumuuna tamangat nuktiligaphi 22-mut Uqhuqtuumut taikunga qanuq ukiuqammagigiakhaita qauyimangitakhagaluatit qanuq innak... innakhaguqtaqhimalguqhimayut tamaunga nuktiligaphi.

DS Ii, in... innakhaqhiutiqaqthutik tamaungaqtut.

Q Taimaguq Uqhuqtuulit... Uqhuqtuulitnamik tiguaqhitit humiguq hiniktaqpat qanugiligiakhaitalu tamaunga Uqhuqtuulimanik... Uqhuqtuulitmat... Uqhauqtuumut agyagaktik tukihiyumayuq.

DS Hii, taima tamaunga agyagapkit talvunga nukkaminut Keanitkutnut, Keanitkuniittut igluq... igluqpaqmat iglu... igluqaqtitaumata kikthuqnaqnik taipkuninga. Talvani... talvungakautigiyut nukkaminut.

Q Humanguq 22-mut utiqpit?

DS Hii?

Q Humanguq?

DS Ha... hakitka taikaniitmata 22-miimata.

Q Talvuunaguq taikani 22-miiligaphi nuliaqaliqthutit taikaniitnavit?

DS Hii.

Q Taima uvattiaq tamangat nuktiligaphi Uqhuqtuumut tiguaqhitit innakhaqhiutiqaqtitlugit tamaunga nukhimaligaphi. Taikaniitliguq Kuukyuaqmi talvaniititluhi niuvaviqagutagtitlugu taikangatlu nuktiligaphi innakhaqhiutiqaqpagiqpat?

DS Hii, innakhaqhiutiqaqpagiqhimayut.

- Q Taimaguq, talvangat tamna umiktaumat niuvavia umiktaumat taikangatlu nutagaqhiutinutlu ayuqhaqtuqhiutinutlu innakhaqhiutinutlu pingigiaqhimagaphi, kinguli... itqaumavitnguq kinguliittuq innakhaqhiutit taikaniittuutagititlugit piyauyut qanuqlu hivitutigiylumik innakhaqhiutiminik pingikhagianganik tukihiyumaluni.
- DS Hii, taima Iipumikhauyuq Iisitagiaqhimaluta innakhaqhiutit piyakhagimagit tamaunga tuktuliagapta Kulgayukmut kanungaqthuta. Iipumi taima kinguliittuuyukhauyut tai... ta... talvaniinapta umimat utigaluagapta niuviqvik ihigakhaungimat niuvingittut. Innakhaqhiutiqaqtukhauyuugaluit niuviqvik ihigakhaumimat niuvingimagiktut innakhaqhiumut. Taima niqigaluut taipkuat muqpauyat tuniyaugamik talvapituat ahiqangittut.
- Q Taimaliguq, taikanga nuktingap... nuktingaphi innakhaqhiutitaqniyunik innakhaqhiutitaqniqpata tamna taima Kuukyuaplu Uqhuqtuuplu akungani innakhaqhiutitangimata nalunangimat, talvaliguq Uqhuqtuulinamik qanuq hivitutigiylumik utaqivat innakhaqhiutiminik?
- DS Hii, utaqikhaqmiyut tatqiqhiutikluniit malguk natquqtukhauyuk taimagiklugu naluyaga kihianik nutagaqhiutailu taavangagapta tamaunga tikititaungikhaqmimata innakhaqhiutitlu utaqiyutuqauyut nutagaqaqtut innakhaqhiutiqaqtutlu tapkuat. Tatqiqhiutikluniit malguk ilayukhaulutik, malgukluniit nattukhauyuk.
- Q Taimaguq, innakhaqhiutitlu nutagaqhiutitlu pilitainagaphiuk talvunga Uqhuqtuumut, Uqhuqtuumut nuktiqhimaliaqquhuhi taavangaqtutigit, tapkuatnguq nutagaqhiutitluniit innakhaqhiutitluniit ilayauvalingitpanguq kavamatkunit tamna aulanigiyaqhi akungningani Kuukyuup taphuma Kuuyuaplu Uqhuqtuuplu kavamatkunit ihumagiyauluni aki... ilayauvalinuangitpalluniitnguq aula... aulaniqhi ihumagiyauluni?
- DS Hii, ilayaungimagiktuq, ilayaungimagiktut.
- Q Hunningittut tapkuat?
- DS Hii, hunningittut utaqiyutuqaugaluamata ilayaungittutluniit, mikiyunnuaqmikluniit ilayaulgungimagiktut.
- Q Taimaguq, itqaumavit innakhaqhiutit qanuq aktigiyakhaita tatqiqhiutmut atauhiqmut taiphumuunauyuq?
- DS Hii, itqumaqyaktaga qagliguguknaqtagaluaga innakhaqhiutit taiphumani mikiviyaktuugaluamikmata 300 ilaqannuaqtuq atauhiqmut innakhamut. Nutagaqhiutitlu taiphumani mikiyunnuathugaluagamik siksi tallaugaluavakhimagaluqmat nutaqamut atauhiqmut, akit... agligiaqtaugami tualu tallanguqtauhimayuq naliakumagikiaq qauyimangit...
- Q Maaniiliqaqtitluhi?

DS Hii.

Q Taimaguq, qauyimayuuqaluaq aqagu utiqniagavit tamaunga nipiliuqtaugiaqpat nuliat, kihianiguq uqauhigiyagaluatit uvattiaq ahiinut ilavalligaaqagumaguvit ilavalliqhinnagiaqaqtuq talvauyuq.

DS Hii, ahimagianik talva itqaumayaqangittuugaluaqtunga kihianik taipkuat taingani Kuunayukmi piqutigiyauyuviniit nanigiatlu hannaugakhaqaqtinagu ikhinnaqthugit, ikhinnagumangitkaluaqthugit iktagigilugit ikhinnaqtuuyaqhimagaptigu utiqtit... utiqtitutikhaqangitmat utiqtitangittuugaluit huqaguiqtut taima nalunangittuugaluit. Nanigiavallat niuvgutikhaqhiugutauhimamata taiphumani ikhinnammagikthutigu ikhi... qimakhimaliqtaut.

Q Ii, qanuq amilgaqtigiyakhaitaluniit qanuq aktigiyakhaita nanigiat taipkuat qimagauyut itqaumangitpigit?

DS Hii, itqaumangitagaluatka 300 qaninganiittukhauyut, atuni tiguaqhigalu nanigiaqtuqattaqhimaligaluagapnuk.

Q Maani? Elise River?

DS Hii, hamani.

Q Ikayuqtauyutik... qimakkaluagaphiuklu ikayuqtauyutigingimagigianganik uqallautigiyaga.

DS Hii, tanaittuq taima igluqpaklu taimna tiguaqhima Kupluqutkut niuviqtavinia igluqpagiyagaluaqut niuviqthuniuk niuvgutikhaqattiangitkaluaqhuniuktaut niuviqthugu igluqpak uqhuqyuaqtuqtumiklu ingniqvikmik niuviqhimaluni ingniqviktaqaqthuni ikhinnaq... ayuqnaqmat qimainagaqut, ii tamaani, tamaani.

Q Taimaguq, taphuma niuvavia umikniahaqtitlugu niuviqtuqattaqtut taipkuat kinguliit qaplunaat, niuva... niuvi... niuvigiaqvigilugit ayuqnaqgittuuvat, taimalu kamahuttiaquqpat niuvigiaqattaqtunik talvunga akikhauyuniklu akiliiqattagiakhaita niuvgu... niuvgutauniaqtunik tuhagumayut?

DS Hii, taima akilii... qaplunaangugamik niuviqtuugamik tigiianiataugangata niuvgutauyungnaqtunik tahapkuninga akiliittiaqattaqtut, akituyungittuugaluit taiphumani qaphingugangamik tigiianiata niuvgutikhanguqattaqmata akiliittiaqattaqtuviniugaluit. Taimalu niuviakhat taiphumani akikitkaluaqmata niqigaluit hunagaluit qaqtutlu akikitkaluaqmata, tigiianiataut akikittuugaluit piyungnaqhiqattaqhimamimata.